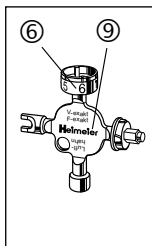
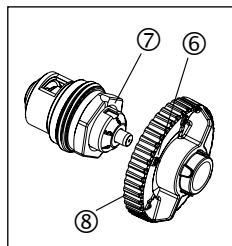
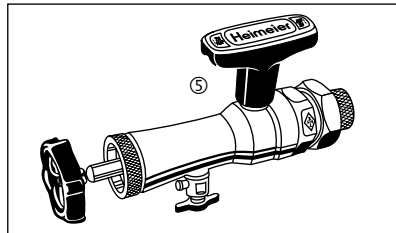
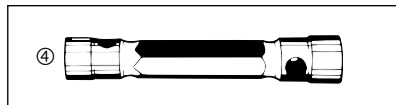
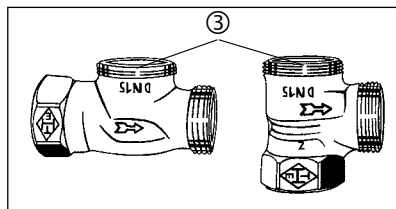
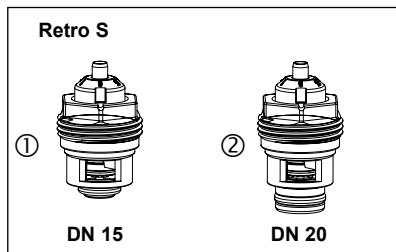


IMI Heimeier

Retro S

Nachrüst-Thermostat-Oberteil mit Voreinstellung

Montage- und Bedienungsanleitung



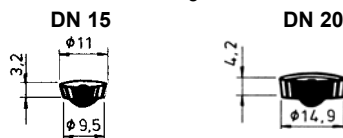
Anwendung

Die Retro S Nachrüst-Thermostat-Oberteile mit Voreinstellung sind geeignet für Ventilunterteile Standard DN 15 und DN 20, ab Baujahr 1982 mit Anschlussgewinde für den Thermostat-Kopf direkt am Gehäuse ③ und „ohne Nockenkenzeichnung oder II / II+ Kennzeichnung“.

DN 15 ①: ab Ende 1982 bis 1994

DN 20 ②: ab Ende 1982 bis Ende 2011

Die Tellerdichtungen der ausgebauten Thermostat-Oberteile müssen folgende Maße haben:



Montage

Strang bzw. Anlage entleeren.

Thermostat-Kopf mit Gummibackenzange lösen und abschrauben.

Werkseitig montiertes Oberteil mit Steckschlüssel SW 19 ④ demontieren.

Retro S Thermostat-Oberteil einschrauben und mit Steckschlüssel SW 19 festziehen (40 Nm).

Thermostat-Kopf auf Ventilunterteil aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen (ca. 20 Nm).

Der Umbau kann mit dem IMI Heimeier Montagegerät ⑤ (Art.-Nr. 9721-00.000) auch ohne Entleeren der Anlage durchgeführt werden.

Nach erfolgter Montage Ventil auf Dichtheit prüfen.

Voreinstellung

Die Voreinstellung der Retro S Thermostat-Oberteile kann zwischen 1; 2; 3; 4; 5 und 6 gewählt werden.

Die Einstellung 6 entspricht der Normaleinstellung (Werkseinstellung).

Einstellschlüssel ⑧ (Art.-Nr. 3501-02.142) oder Universal-schlüssel ⑨ (Art.-Nr. 0530-01.433) auf Ventiloberteil aufsetzen und verdrehen, bis er einrastet. Index ⑥ des gewünschten Einstellwertes auf die Richtmarkierung des Oberteiles ⑦ drehen. Schlüssel abziehen. Einstellwert kann am Ventiloberteil aus Betätigungsrichtung abgelesen werden.

Technische Änderungen vorbehalten.

IMI Heimeier

- GB** Retro S Retrofit thermostatic insert with presetting
- F** Retro S Insert thermostatique de rééquipement avec préréglage
- NL** Retro S Thermostatisch bovendeeel met voorinstelling voor latere uitrusting

Installation and Operating Instructions

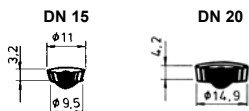
Usage

Retro S retrofit thermostatic inserts with presetting are suitable for standard DN 15 and DN 20 valve bodies as from made after 1982 with connection thread for thermostatic head directly on the body ③ and "with no boss marking or II / II+ marking".

DN 15 ①: from late 1982 to 1994

DN 20 ②: from late 1982

The cup gaskets in the removed thermostatic inserts must have the following dimensions:



Assembly

Drain off branch and/or system.
Undo thermostatic head with rubberised jaw wrench and unscrew.

Use WAF 19 box spanner ④ to remove the factory-fitted insert.

Screw in Retro S thermostatic insert and tighten with WAF 19 box spanner (40 Nm).

Place thermostatic head on valve body, screw on and tighten with rubberised jaw wrench (approx. 20 Nm).

The IMI Heimeier fitting tool ⑤ (Art. No. 9721-00.000) can be used to carry out the conversion without draining the system.

After assembly, check the valve for leaks.

Presetting

The presetting setting of Retro S thermostatic inserts can be selected between 1, 2, 3, 4, 5 and 6. Setting 6 corresponds to the standard setting (factory setting).

Place setting key ⑥ (Art. No. 3501-02.142) or universal tool ⑦ (Art. No. 0530-01.433) onto valve body and turn until it snaps in.

Turn index ⑧ of the desired setting value to the reference mark ⑨ on the valve insert. Remove key. The setting can be read off from the valve insert.

Instructions de montage et d'utilisation

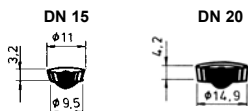
Application

Les inserts thermostatiques de rééquipement avec préréglage ont été conçus pour les corps de robinets thermostatiques standard DN 15 et DN 20 fabriqués à partir de 1982 à filet de raccordement pour la tête thermostatique directement sur le boîtier ③ et « sans repérage de l'ergot / II / II+ ».

DN 15 ①: de la fin de l'année 1982 à 1994

DN 20 ②: à partir de la fin de l'année 1982

Les joints à disque des inserts thermostatiques démontés doivent avoir les dimensions suivantes :



Montage

Purger la branche ou l'installation.

Desserrer la tête thermostatique à l'aide de la pince à mâchoires en caoutchouc et la dévisser.

Démonter l'insert thermostatique monté en usine à l'aide d'une clé à pipe d'ouverture 19 ④.

Visser l'insert thermostatique Retro S et le serrer à fond avec la clé à pipe d'ouverture 19 (40 Nm). Placer la tête thermostatique sur le corps du robinet, visser et serrer à fond à l'aide d'une pince à mâchoires en caoutchouc (à 20 Nm env.).

Il est possible d'utiliser l'appareil de montage IMI Heimeier ⑤ (réf. 9721-00.000) pour la modification également sans avoir besoin de purger l'installation. Vérifier l'étanchéité du robinet une fois le montage effectué.

Préréglage

Il est possible de choisir entre 1; 2; 3; 4; 5 et 6 pour préréglage les inserts thermostatiques Retro S. Le réglage 6 correspond au réglage normal (réglage en usine).

Poser la clé de réglage ⑥ (réf. 3501-00.142) ou la clé universelle ⑦ (réf. 0530-01.433) sur l'insert thermostatique et tourner jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Amener, en tournant, la marque ⑧ de la valeur de réglage souhaitée en face du trait de repère ⑨ de l'insert thermostatique. Retirer la clé. La valeur de réglage peut être lue sur l'insert thermostatique, à partir du sens d'utilisation.

Montage- en bedieningshandleiding

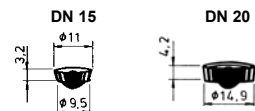
Gebruik

De Retro S thermostatische bovendienelen met voorinstelling voor een latere uitrusting zijn geschikt voor de thermostatische afsluiters standaard DN 15 en DN 20, vanaf bouwjaar 1982 met aansluiterschroefdraad voor de thermostaat direct aan de behuizing ③ en "zonder nokmarkering / II / II+".

DN 15 ①: vanaf einde 1982 tot 1994

DN 20 ②: vanaf einde 1982

De afsluitdansen van de gedemonteerd thermostatische bovendienelen moeten over de volgende afmetingen beschikken:



Montage

Leiding of installatie legen.

Draai de thermostaatkop los met een tang met rubberbekken.

Demonteer het in de fabriek gemonteerde bovendeeel met de steeksleutel SW 19 ④.

Schroef het Retro S thermostatische bovendeeel erin en draai het vast met de steeksleutel SW 19 (40 Nm).

Plaats de thermostaatkop op de afsluiter, schroef hem erop en draai de kop vast met een tang met rubberbekken (ca. 20 Nm).

De ombouw met het IMI Heimeier montage-apparaat ⑤ (art.-nr. 9721-00.000) is ook mogelijk zonder het tevoren legen van de installatie.

Controleer de klep na de montage op dichtheid.

Voorinstelling

Voor de voorinstelling van de Retro S thermostatische bovendienelen kunt u kiezen uit 1; 2; 3; 4; 5 en 6. De instelling 6 komt overeen met de normale instelling (fabrieksinstelling).

Plaats de instelsleutel ⑥ (art.-nr. 3501-02.142) of de universele sleutel ⑦ (art.-nr. 0530-01.433) op het klepbovendeeel en draai het totdat het vastklikt. Draai de index ⑧ van de gewenste instelwaarde naar de richtmarkering van het bovendeeel ⑨. Trek de sleutel los. De instelwaarde kan aan het thermostatische bovendeeel vanuit bedieningsrichting worden afgelezen.

IMI Heimeier

- PL** Retro S Element górny termostatyczny z nastawą wstępną do przebudowy
- CZ** Retro S Přídavná vrchní část termostatu s přednastavením
- SK** Retro S Doplnková horná časť termostatu s prednastavením

Instrukcja montażu i obsługi

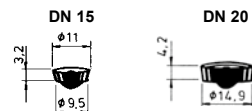
Przeznaczenie

Elementy górne termostatyczne Retro S z nastawą wstępną do przebudowy mogą być montowane do elementów dolnych zaworów Standard DN 15 i DN 20, rok produkcji od 1982 z gwintem przyłączeniowym do głowicy termostatycznej bezpośrednio do obudowy ③ i „bez oznakowania krzywki II / II+”.

DN 15 ①: od końca 1982 do 1994 r

DN 20 ②: od końca 1982 r

Uszczelki talerzowe wymontowanych górnych elementów termostatycznych muszą mieć następujące wymiary:



Montaż

Opróżnić pion ew. instalację. Za pomocą kleszczy o gumowanych szczękach poluzować i odkręcić głowicę termostatu. Zdemontować kluczem nasadowym RK 19 ④ zamontowany fabrycznie górny element. Wkręcić górny element termostatyczny Retro S i dokręcić klucz nasadowym RK 19 (40 Nm). Głowicę termostatu nasadzić na element dolny zaworu i przykręcić i dociągnąć kleszczami o gumowanych szczękach (ok. 20 Nm). Przebudowę można wykonać przyrządem montażowym IMI Heimeier ⑤ (nr art. 9721-00.000) także bez spuszczenia wody z instalacji. Po zakończeniu montażu sprawdzić szczelność zaworu.

Nastawa wstępna

Można wybrać jedną z następujących nastaw wstępnych górnych elementów termostatycznych Retro S: 1; 2; 3; 4; 5 lub 6. Nastawa 6 odpowiada nastawie normalnej (nastawa fabryczna). Klucz nastawczy ⑥ (nr art. 3501-02.142) lub klucz uniwersalny ⑦ (nr art. 0530-01.433) nasadzić na element górny zaworu i przekręcić do zaskoczenia. Wskaźnik ⑧ pożądaną nastawę przekręcić na znacznik ⑨ elementu górnego zaworu. Zdjąć klucz. Wartość nastawy odczytać można na elementie górnym patrząc z kierunku obsługi.

Zmiany techniczne zastrzeżone.

Návod k montáži a obsluze

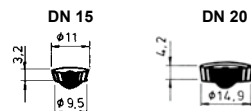
Použití

Přídavné vrchní části termostatu s přednastavením Retro S jsou vhodné pro standardní spodní části ventilů DN 15 a DN 20, od roku výroby 1982 s přípojným závitem pro termostatickou hlavici přímo na tělese ③ a „bez výstupu II / II+”.

DN 15 ①: od konce 1982 do 1994

DN 20 ②: od konce 1982

Talířová těsnění demontovaných vrchních částí termostatu musí mít následující rozměry:



Montáž

Vypustěte větev potrubí resp. zařízení. Povolte termostatickou hlavici kličestmi s pryžovými čelistmi a vyšroubujte ji. Nástrčným kličem (otvor 19) ④ odmontujte vrchní, továrně montovanou část. Našroubujte vrchní část termostatu Retro S a nástrčným kličem (otvor 19) ji pevně utáhněte (40 Nm). Nasadte termostatickou hlavici na spodní část ventilu, našroubujte ji a pevně utáhněte kličestmi s pryžovými čelistmi (cca 20 Nm). Přestavbu lze také provést montážním přístrojem IMI Heimeier ⑤ (č. výr. 9721-00.000) bez vyprázdnění zařízení. Po provedení montáže přezkoušejte utěsnění ventilu.

Přednastavení

Přednastavení vrchních částí termostatu Retro S lze zvolit mezi 1; 2; 3; 4; 5 a 6. Nastavení 6 odpovídá normálnímu nastavení (tovární nastavení). Na vrchní část ventilu nasadte nastavovací klíč ⑥ (č. výr. 3501-02.142) nebo univerzální klíč ⑦ (č. výr. 0530-01.433) a otočte s ním, až zapadne. Natočte index ⑧ hodnoty požadovaného nastavení k orientační značce vrchní části ⑨. Vytáhněte klíč. Nastavená hodnota se může odečíst na vrchní části ventilu ze směru ovládání.

Technické změny vyhrazeny.

Návod na montáž a obsluhu

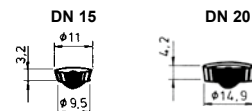
Použitie

Doplnkové horné časti termostátov Retro S s prednastavením sú vhodné pre spodné časti ventilov Standard DN 15 a DN 20 od roku výroby 1982 s pripojným závitom pre termostatickú hlavicu priamo na telese ③ a „bez označenia zarážkami II / II+”.

DN 15 ①: od konca r. 1982 do r. 1994

DN 20 ②: od konca r. 1982

Kotúčové tesnenia demontovaných horných častí termostátu musia mať nasledujúce rozmery:



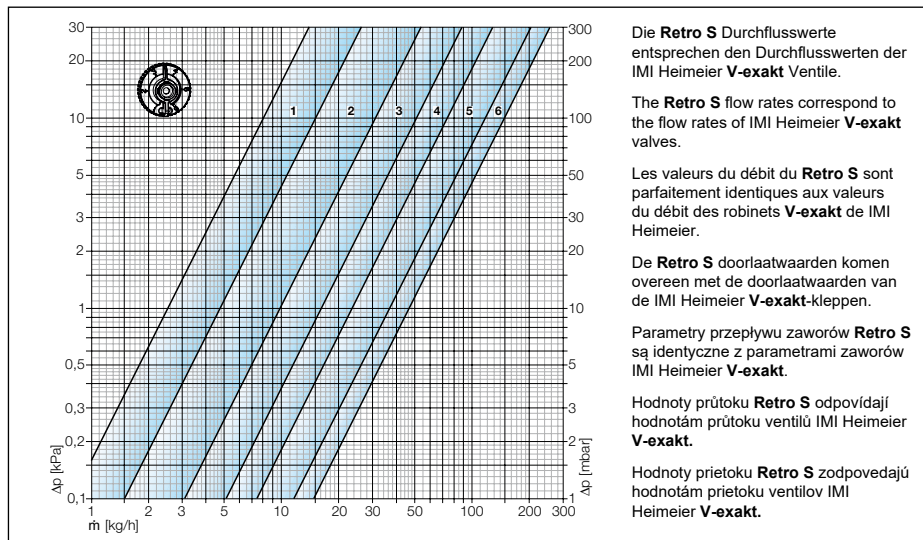
Montáž

Vypustite vetvu, resp. systém. Termostatickú hlavicu uvoľnite a odskrutkujte pomocou klieští s gumovými čeľustami. Hornú časť namontovanú z výroby demontujte pomocou nástrčného kľúča SW 19 ④. Naskrutkujte hornú časť termostátu Retro S a priťahnite pomocou nástrčného kľúča SW 19 (40 Nm). Nasadte termostatickú hlavicu na spodnú časť ventilu, naskrutkujte ju a pevne priťahnite pomocou klieští s gumovými čeľustami (cca 20 Nm). Prestavba sa pomocou montážneho prístroja IMI Heimeier ⑤ (výr. č. 9721-00.000) môže uskutočniť aj bez vypustenia systému. Po vykonaní montáže preskúšajte tesnosť ventilu.

Prednastavenie

Prednastavenie horných častí termostátu Retro S sa dá zvoliť medzi 1; 2; 3; 4; 5 a 6. Nastavenie 6 zodpovedá normálnemu nastaveniu (nastaveniu z výroby). Nastavovací kľúč ⑥ (výr. č. 3501-02.142) alebo univerzálny kľúč ⑦ (výr. č. 0530-01.433) nasadte na vrchnú časť ventilu a otáčajte, až kým nezapadne. Ukazovateľ ⑧ požadovanej nastavennej hodnoty otočte na orientačnú značku hornej časti ⑨. Stiahnite kľúč. Nastavená hodnota sa dá odčítať na hornej časti ventilu so smeru ovládania.

Technické zmeny vyhradené.



Empfohlene Voreinstellwerte bei unterschiedlicher Heizkörperleistung, Druckverlust und Systemspreizung
Recommended presetting values with different radiator ratings, pressure loss and system spread
Valeurs de préreglage recommandées en cas de radiateurs de puissance différente, de perte de pression et d'écartement du système
Aanbevolen voorinstelwaarden bij uiteenlopende capaciteiten van de radiator, bij drukverlies en bij systemspreiding
Zalecane wstępne nastawy przy różnej mocy grzejników, stratach ciśnienia i zakresie ciśnień w instalacji
Doporučené hodnoty přednastavení při různém výkonu topného tělesa, ztrátě tlaku a rozpinání systému
Odporúčané prednastavené hodnoty pri rozličných výkonoch vykurovacieho telesa, strate tlaku a teplotnom rozdieli sústavy

Wärmestrom Heizkörper Radiator heat flow rate Flux thermique du radiateur Warmtestroom radiator Strumení teploty grzejnika tepelný proud topného tělesa Teplný tok vykurovacieho telesa		200 250 300 400 500	600 700 800 900 1000	1200 1400 1600 1800 2000	2200 2400 2600 2800 3000	3200 3400 3600 3800 4000	4800 5300 6500 6800 8400
Q [W]							
Δt [K]	Δp [mbar]	Einstellwert / Setting / Valeur de réglage / Instelwaarde / Nastawa / hodnota nastavení / Nastavená hodnota					
15	50	2 2 2 3 3	3 4 4 4 5	5 5 6 6			
	100	1 1 2 2 2	3 3 3 4 4	4 5 5 5 6	6 6 6		
	150	1 1 1 2 2	2 3 3 3 3	4 4 5 5 5	5 5 6 6 6		
20	50	1 2 2 2 2	3 3 3 4 4	4 5 5 5 6	6 6		
	100	1 1 1 2 2	2 2 3 3 3	4 4 4 5 5	5 5 5 6 6	6 6	
	150	1 1 1 2	2 2 2 3 3	3 3 4 4 4	5 5 5 5 5	5 6 6 6 6	
40	50	1 1 2	2 2 2 2 2	3 3 3 4 4	4 4 5 5 5	5 5 5 6 6	6
	100	1 1	1 2 2 2 2	2 2 3 3 3	3 4 4 4 4	4 4 5 5 5	5 5 6 6
	150	1	1 1 1 2 2	2 2 2 3 3	3 3 3 3 4	4 4 4 4 4	5 5 5 6 6

100 mbar ≈ 10 kPa ≈ 1 mWS

Q = Heizkörperleistung / Radiator output / Puissance du radiateur / Radiatorcapaciteit / Moc grzejnika / výkon topného tělesa / Výkon vykurovacieho telesa

Δp = Differenzdruck / Differential pressure / Pression différentielle / Drukverschil / Ciśnienie różnicowe / diferenční tlak / Rozdielový tlak

Δt = Systemspreizung / System spread / Écartement du système / Systemspreiding / Zakres ciśnień w instalacji / rozpinání systému / Teplotný rozdiel sústavy